

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Современные проблемы фразеологии М2.ДВ.2

Направление подготовки: 032700.68 - Филология

Профиль подготовки: Английский язык

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Арсентьева Е.Ф.

Рецензент(ы):

Аюпова Р.А.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой:

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань

2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) заведующий кафедрой, д.н. (профессор) Арсентьева Е.Ф. кафедра германской филологии отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого, Elena.Arsentyeva@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Совершенствование знаний в области филологии, ознакомление студентов с основными проблемами составления фразеологических словарей и работы с ними. Рассмотрение комплекса проблем теоретической фразеологии и их практического применения. Развитие навыков работы с фразеологическими словарями разного типа.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "М2.ДВ.2 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.68 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе, 3 семестр.

Данная дисциплина входит в раздел "М.1.ДВ.2. Вариативная часть (дисциплины по выбору студента)".

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися при изучении дисциплин, составляющих фундамент филологического образования, заложенного в бакалавриате, а также дисциплин общенаучного цикла в магистратуре ("Филология в системе современного гуманитарного знания", "Философия языка").

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень;
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования;
ПК-18 (профессиональные компетенции)	по видам деятельности в соответствии с профильной направленностью магистерской программы: проектная деятельность: - способность и готовность к участию в разработке научных, социальных, педагогических, творческих, рекламных, издательских проектов.
ПК-2 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии;

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные задачи, стоящие перед теоретической и практической фразеологией, принципы построения разного типа фразеологических словарей, словарной статьи и гнезда

2. должен уметь:

ориентироваться во всем многообразии существующих в настоящее время фразеологических словарей и комплексе проблем, стоящих перед фразеологией на современном этапе

3. должен владеть:

навыками работы с фразеологическими словарями различного типа, основными методами и приемами исследовательской и практической работы при составлении фразеологических словарей

применять полученные знания на практике

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Phraseography, its main problems. Types of phraseological dictionaries. Entry structure in Longman Dictionary of English Idioms.	3	1-3	0	0	0	
2.	Тема 2. Variation types of English and Russian phraseological units and their reflection in phraseological dictionaries. Phonetic, accentological, grammatical, morphological-syntactical, lexical, lexico-grammatical, mixed variations. Optional components.	3	4-8	0	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
3.	Тема 3. Ways of translation of phraseological units in phraseological dictionaries. The problem of interlanguage equivalence. Phraseological equivalents. Phraseological analogues. Presentation in the dictionary of phraseological units having no counterparts in another language.	3	9-12	0	0	0	
4.	Тема 4. Presentation of connotational information in phraseological dictionaries. Types of labels. Labels in the phraseological dictionaries compiled in English speaking countries and in Russia.	3	14-18	0	0	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	зачет
	Итого			0	0	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Phraseography, its main problems. Types of phraseological dictionaries. Entry structure in Longman Dictionary of English Idioms.

Тема 2. Variation types of English and Russian phraseological units and their reflection in phraseological dictionaries. Phonetic, accentological, grammatical, morphological-syntactical, lexical, lexico-grammatical, mixed variations. Optional components.

Тема 3. Ways of translation of phraseological units in phraseological dictionaries. The problem of interlanguage equivalence. Phraseological equivalents. Phraseological analogues. Presentation in the dictionary of phraseological units having no counterparts in another language.

Тема 4. Presentation of connotational information in phraseological dictionaries. Types of labels. Labels in the phraseological dictionaries compiled in English speaking countries and in Russia.

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: лекции, практические занятия, самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (проектных методик, мозгового штурма, разбора конкретных ситуаций, коммуникативного эксперимента, коммуникативного тренинга) в сочетании с внеаудиторной работой. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, должен составлять не менее 30% аудиторных занятий.

В рамках учебного курса предусматриваются встречи с российскими и зарубежными учеными (одна-две встречи).

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Phraseography, its main problems. Types of phraseological dictionaries. Entry structure in Longman Dictionary of English Idioms.

Тема 2. Variation types of English and Russian phraseological units and their reflection in phraseological dictionaries. Phonetic, accentological, grammatical, morphological-syntactical, lexical, lexico-grammatical, mixed variations. Optional components.

Тема 3. Ways of translation of phraseological units in phraseological dictionaries. The problem of interlanguage equivalence. Phraseological equivalents. Phraseological analogues. Presentation in the dictionary of phraseological units having no counterparts in another language.

Тема 4. Presentation of connotational information in phraseological dictionaries. Types of labels. Labels in the phraseological dictionaries compiled in English speaking countries and in Russia.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Оценочные средства составляются преподавателем самостоятельно при ежегодном обновлении банка средств. Знания студентов также оцениваются по результатам опросов на практических занятиях, контрольной работы, при контроле самостоятельной работы студентов и на зачете.

По разделу 1.

Вопросы для собеседования:

1. What are two main types of phraseological dictionaries?
2. What are the main problems the compilers of phraseological dictionaries deal with?
3. Why is Longman Dictionary of English Idioms a good example of monolingual dictionary?
4. What do the compilers of Longman Dictionary of English Idioms understand under the term "idiom"?
5. What expressions are not included in Longman Dictionary of English Idioms?
6. In what order are phraseological units presented in Longman Dictionary of English Idioms?
7. In what way if the form of the alpha word presented in Longman Dictionary of English Idioms?
8. How are phraseological units listed under each alpha word?
9. Where can symbols and abbreviations found in Longman Dictionary of English Idioms?
10. What is the principle of presenting example sentences in Longman Dictionary of English Idioms?
11. Are there any grammatical notes in the dictionary? If so, give examples.
12. What is the way of presenting etymological data in the dictionary?
13. What other information is presented in the dictionary?

По разделу 2.

Вопросы для собеседования:

1. Why does variation occupy a very important position in phraseology?
2. What is the per cent of phraseological units having different types of variations in English?
3. Describe phonetic variations and the way of their presentation in phraseological dictionary.
4. Describe accentological variations and the way of their presentation in phraseological dictionary.
5. Describe grammatical variations (both morphological and morphological syntactical ones) and the way of their presentation in phraseological dictionary.
6. Describe lexical variations and the way of their presentation in phraseological dictionary.
7. Describe the so-called lexico-grammatical variations and the way of their presentation in phraseological dictionary.
8. Describe mixed variations and the way of their presentation in phraseological dictionary.
9. What are optional components? How are they presented in phraseological dictionary?

По разделу 3.

Вопросы для собеседования:

1. What is the main aim of any bilingual and multilingual phraseological dictionary?
2. What do the majority of scientists consider as the basis of their classifications of interlanguage phraseological conformities?
3. What is the way of establishing semantic conformities/disparities of of phraseological units?
4. What three types of interlanguage phraseological relations are distinguished?
5. Give the definition of phraseological equivalents. Give the examples of presenting phraseological equivalents (both full and partial) in a dictionary?
6. Give the definition of phraseological analogues. Give the examples of presenting phraseological analogues (both full and partial) in a bilingual phraseological dictionary?
7. Speak about the translation of phraseological units having no phraseological counterparts in another language. What ways of their translation do you know?
8. What is understood under calque or translation loan? Give the examples of translation loans from any bilingual phraseological dictionary.
9. What does the term lexical translation mean? Give some examples of lexical translations of phraseological units.
10. What does the term lexical translation mean? Give some examples of lexical translation of phraseological units.
11. What does the term descriptive translation mean? Give some examples of descriptive translation of phraseological units.
12. What does the term combined translation mean? Give some examples of combined translations of phraseological units.
13. In what way is each meaning of polysemantic phraseological units registered?

По разделу 4.

Вопросы для собеседования:

1. What does the term connotation of phraseological units mean?
2. Why is the problem of proving necessary connotational information considered to be one of the most important ones in phraseological dictionaries?
3. Why is the role of labels so great in phraseological dictionaries?
4. What types of labels can be found in phraseological dictionaries (dictionaries of idioms) compiled in English speaking countries?
5. Characterize these labels. Give examples from dictionaries compiled in English speaking countries.
6. What labels are predominantly used in phraseological dictionaries compiled in Russia?
7. Give the examples of phraseological units with the labels from the dictionary compiled in Russia.

8. Why is it sometimes difficult to classify some phraseological units as belonging to one or another style? Prove it with the help of some examples.
9. Why do you think sometimes we deal with different approaches in presenting connotational information of phraseological units in different phraseological dictionaries?

Контрольная работа (самостоятельная работа студентов)

Analyze two phraseological dictionaries: unilingual and bilingual. Write the answers to the following questions while analyzing the dictionaries:

1. What is the title of the dictionary?
2. Who is the publisher? Who is its editor? Who is its compiler (compilers)? Where was it published, and when?
3. Was it the latest copyright date? (Look at the back of the title page).
4. How many entries does the dictionary contain?
5. To what type of dictionaries does the dictionary under analysis belong?
6. Examine the table of contents. What is the title of the longest part of the dictionary?
7. On what page does the introductory article describing and explaining the dictionary begin?
8. Are symbols and abbreviations presented in the dictionary? Give examples.
9. In what order are phraseological dictionaries presented in the dictionary?
10. Is the so-called alpha word from the phraseological dictionary presented in the dictionary? Give examples.
11. Describe the structure of the dictionary entry.
12. What types of variations of phraseological units are presented in the dictionary? In what way are they presented? Give examples.
13. In what way are optional components presented in the dictionary? Give examples.
14. Is there any grammatical information in the dictionary?
15. In what way are the counterparts of phraseological units presented in another language? Are spelling variants listed in the dictionary? Give examples.
16. What are the ways of translation of phraseological units having no counterparts in another language? Give examples.
17. Analyze the arrangement of counterparts (if there are two or several of them). What is the arrangement of counterparts in case of polysemy? Give examples.
18. What types of labels does your dictionary provide? In what way are they presented?
19. Is the etymology of phraseological units presented in the dictionary? In what part of the dictionary entry is it presented? Give examples.
20. Does the dictionary distinguish phraseological units predominantly used in Britain, the USA, Australia, New Zealand, etc.?

Итоговые и промежуточные средства (прилагаются к УМК по дисциплине).

7.1. Основная литература:

1. Арсентьева, Е.Ф. Фразеология и фразеология в сопоставительном аспекте /Е.Ф.Арсентьева. - Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2006.
2. Bergenholtz, H., Gouws, R. The Access Process in Dictionaries for Fixed Expressions //H.Bergenholtz, R.Gouws //Lexicographica. - Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2007, ♦23. - P. 237-260.

7.2. Дополнительная литература:

1. Арсентьева, Е.Ф. Русско-английский фразеологический словарь /Е.Ф.Арсентьева. - Казань: Хэтер, 1999.

2. Диброва, Е.И. Синкретизм фразеологического знака / Е.И.Диброва // Фразеологическая номинация: Особенности семантики фразеологизмов: Межвуз. сб. науч. тр. - Ростов н.Д., 1989. - С. 19-27.
3. Кузьмин, С.С. Русско-английский фразеологический словарь переводчика /С.С.Кузьмин. - М.: Флинта: Наука, 2001.
4. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд. /А.В.Кунин. - М.: Рус. язык, 1984.
5. Шадрин, Н.Л. Русско-английский словарь устойчивых сравнений /Н.Л.Шадрин. - СПб.: ООО "Издательство "Золотой век", 2003.
6. Эккерт, Р.К. К фразеологической подаче вариантов фразем (на материале русской идиоматики) /Р.К.Эккерт // Фразеологизм и его лексикографическая разработка. - Минск, 1987. - С. 105-108.
7. Pamies, A. Spanish Phraseology /A.Pamies //Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research. - Berlin. New York: Walter de Gruyter, 2008.
8. Lubensky, S. Russian-English Dictionary of Idioms /S.Lubensky. - New York: Random House, 1995.
9. Longman Dictionary of English Idioms. - Bath: The Pitman Press, 1979.
10. Moon, R. Fixed Expressions and Idioms in English /R.Moon. - Oxford: Clarendon Press, 1998.

7.3. Интернет-ресурсы:

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Освоение дисциплины "Современные проблемы фразеологии" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.68 "Филология" и магистерской программе Английский язык .

Автор(ы):

Арсентьева Е.Ф. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Аюпова Р.А. _____

"__" _____ 201__ г.